


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przeład artystyczny		9.4.0529	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Tatiana Kananowicz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		15 godzin - udział w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - przygotowywanie się do zajęć i wykonywanie przekładów	
zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin – wykonanie pracy zaliczeniowej	
Liczba godzin		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 15 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski w wymiarze 50.00% - polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Tłumaczenia tekstów artystycznych		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje ocenę z zaliczenia: - na podstawie aktywności na zajęciach - 30%; - na podstawie ocen cząstkowych za wykonywane zadania - 30%; - na podstawie przedstawionych tłumaczeń - 40%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	prace pisemne
	Wiedza	
K_W12	x	x
K_W18	x	x
	Umiejętności	
K_U08	x	x
K_U17	x	x
	Kompetencje społeczne	
K_K01	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności Translatoryka i język biznesu.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego umożliwiającą zrozumienie treści programowych.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia różnego rodzaju tekstów artystycznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski na podstawie wstępnej lingwistycznej analizy tekstu pod kątem występujących w nim środków wyrazu artystycznego.

Treści programowe

Środki wyrazu w różnych wytworach twórczości artystycznej: utwory literackie, utwory muzyczne, produkcja audiowizualna. Trudności związane z przekładem metonimii, metafory, epitetów metaforycznych, słownictwa nacechowanego stylistycznie, eklektyzmu stylistycznego, gier językowych i in. Prowadzący uzależnia wybór problematyki do omówienia od proponowanych do analizy translatorskiej tekstów artystycznych.

Wykaz literatury**Literatura wykorzystywana do przygotowania zajęć:**

Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu, Katowice 1998.

Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008.

Bednarczyk A., Analiza pretranslatorska tekstu jako pierwszy etap tłumaczenia poetyckiego, Łódź 2019.

Kubaszczuk J., Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich, Warszawa 2016.

Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Na materiale powojennych tłumaczeń z A. Puszkina, W. Majakowskiego, I. Kryłowa, A. Błoka, wyd. 2 rozsz., Warszawa 1999.

Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.

Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmbska-Prokop, Częstochowa 2000.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W12, K_W18 K_U08, K_U17 K_K01	K_W12, K_W18 Student: - zna i rozumie terminologię specjalistyczną i ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie przekładu artystycznego, rozumie jego specyfikę na tle innych rodzajów przekładu oraz dostrzega jego powiązania z innymi naukami humanistycznymi (K_W12); – zna podstawowe metody badawcze z zakresu lingwistycznej i literaturoznawczej analizy tekstu umożliwiające przeprowadzenie rzetelnej analizy przedtranslatorskiej i wykonania optymalnego tłumaczenia tekstu artystycznego (K_W18).
	Umiejętności
	K_U08, K_U17 Student: - potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów artystycznych, a także przeprowadzać ich interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych (K_U08); - potrafi przeprowadzać analizę przedtranslatorską wybranych tekstów artystycznych i tłumaczyć je w formie pisemnej z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski (K_U17).
	Kompetencje społeczne (postawy)
	K_K01

Student:

– ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i translatorycznej, a także umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej (K_K01);

Kontakt

tatiana.kananowicz@ug.edu.pl